

## TEXTOS 1 Y 2 PARA TRATAR EL TEMA DE LA LINGÜÍSTICA APLICADA

Prof. Gonzalo Abio (CEDU-UFAL)

### TEXTO 1

SANTOS GARGALLO, Isabel. *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. 2ª ed., Madrid: Arco Libros, 2004. (fragmento)

La Lingüística Aplicada es una disciplina científica plenamente asentada y estructurada entre las ciencias que se ocupan del lenguaje, que cuenta con un desarrollo autónomo – a partir de la llamada lingüística teórica – de cinco decenios, durante los cuales, diferentes factores de índole externa e interna han conformado un cuerpo teórico que sustenta la actividad investigadora de ámbitos tan diversos como la traducción automática, la planificación lingüística, la detección de anomalías del lenguaje, la lingüística computacional, la adquisición de la lengua materna o la enseñanza-aprendizaje de lenguas segundas o extranjeras; temas que, por otro lado, comparten un denominador común: constituyen problemas que plantea el uso del lenguaje dentro de una comunidad lingüística. Y el lingüista aplicado tiene como misión profundizar en el conocimiento de esos problemas hasta encontrar una respuesta, de manera que el hallazgo contribuya a facilitar la actuación del ser humano en el mundo. Sin embargo, el lingüista aplicado no trabaja en solitario, pues se nutre de las aportaciones de los estudios de disciplinas conexas, como la Psicolingüística, la Sociolingüística, la Pragmática, el Análisis del Discurso y las Ciencias de la Educación. [p. 7]



La LA es una disciplina científica, mediadora entre el campo de la actividad teórica y práctica, interdisciplinar y educativa, orientada a la resolución de los problemas que plantea el uso del lenguaje en el seno de una comunidad lingüística. Tal denominación obedece a una parcelación metodológica de la Lingüística – disciplina encargada del estudio del lenguaje y de las lenguas particulares – dentro de la cual podemos diferenciar cuatro grandes áreas identificadas por la finalidad de su objeto de estudio y por el método del que se sirven.

LINGÜÍSTICA TEÓRICA	LINGÜÍSTICA DESCRIPTIVA	LINGÜÍSTICA HISTÓRICA	LINGÜÍSTICA APLICADA
Estudio de los métodos para el análisis de las lenguas y la caracterización del lenguaje	Estudio sincrónico de las lenguas y de los subsistemas lingüísticos	Estudio diacrónico de las lenguas y de los subsistemas lingüísticos	Estudio y resolución de los problemas que plantea el uso del lenguaje en una comunidad lingüística

[p. 10]

La distinción entre la lingüística teórica y lingüística aplicada viene marcada por la frontera existente entre ciencia pura y ciencia aplicada, en otras palabras, entre la búsqueda del conocimiento en sí mismo y la resolución de problemas reales, tal distinción ha sido históricamente operativa en el campo de las ciencias naturales, no tanto en el de las ciencias sociales y las humanas, en la que ha sido reiteradamente puesta en duda.

Analicemos cada una de las características que hemos atribuido a la LA y veamos el alcance conceptual de esta disciplina.

- a) *Disciplina científica*: El carácter científico lo proporciona la existencia de unos métodos e instrumentos propios para llevar a cabo la investigación.
- b) *Mediadora entre el campo de la actividad teórica y práctica*: aplica un cuerpo doctrinal creciente de conocimientos lingüísticos, psicolingüísticos, sociolingüísticos y educativos a la resolución de problemas reales.
- c) *Interdisciplinar*: El carácter multifacético y poliédrico de los problemas de que se ocupa hace imprescindible la adopción de las aportaciones de otras disciplinas.
- d) *Orientada a la resolución de los problemas que plantea el uso del lenguaje*: todos y cada uno de los problemas de los que se ocupa tienen cada denominador común el componente lingüístico.

Circunstancias históricas de tipo político y social contribuyeron a que los lingüistas – empecinados en disquisiciones de tipo teórico, descriptivo e histórico- volvieran su mirada, a mediados de la década de los años cuarenta, hacia un problema real: el aprendizaje de las lenguas extranjeras; y es que la II Guerra Mundial había creado situaciones en las que mantener relaciones con los aliados y desarrollar actividades de espionaje exigía el aprendizaje de lenguas –sobre todo el alemán y el japonés- de forma urgente y efectiva. Esta situación provocó la creación de programas lingüísticos con el fin de *aplicar* los conocimientos específicos a la enseñanza de lenguas extranjeras y esto constituyó, por tanto, el germen de la paulatina institucionalización de dicha actividad.

El término de Lingüística Aplicada aparece por primera vez en 1948, como subtítulo de la revista *Language Learning. A Quarterly Journal of Applied Linguistics*, que fue fundada por C. Fries y otros lingüistas anglosajones vinculados al Instituto de Inglés de la Universidad de Michigan. [p. 11]

En un principio, el término se asocia exclusivamente a la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Asimismo, en 1964 se celebra el I Congreso de Lingüística Aplicada en Nancy (Francia) – organizado por la recién creada Asociación Internacional de Lingüística Aplicada (AILA) – en el que se plantea como tema prioritario la enseñanza de las lenguas vivas. El congreso de Nancy marca el comienzo de los estudios científicos en el ámbito de la LA a nivel internacional orientados a conseguir – en un primer estadio- homogeneidad y definición de conceptos y fronteras dentro de la disciplina. Casi de forma simultánea, al otro lado del Atlántico surgen algunas iniciativas paralelas: aparece una nueva publicación de carácter periódico, la *International Review of Applied Linguistic (IRAL)*; y C. Fergusson funda el *Centro de Lingüística Aplicada* de Washington D.C., responsable de la financiación y promoción de numerosos proyectos de investigación en el campo de la Lingüística Contrastiva. Algunos países de la antigua Europa del Este participaron en dichos proyectos durante los años sesenta y setenta.

Las iniciativas institucionales a las que hemos hecho referencia –fundación de asociaciones, celebración de congresos y creación de publicaciones periódicas – contribuyeron de forma externa al auge y posterior consolidación de una disciplina que ha ampliado sus áreas de estudio conforme se ha ido desarrollando y que, en la actualidad, goza de madurez científica y de aceptación internacional en el ámbito de las ciencias humanas y sociales.

La LA, a lo largo de las cinco últimas décadas, ha ampliado sus horizontes mediante la inclusión sucesiva de nuevas áreas de interés; resulta lógico que la disciplina se amplíe conforme surgen problemas reales y necesidades de solución. A ellos se refieren de forma explícita J. Sánchez Lobato y F. Marcos Marín (1988:159) al hablar de los *camino*s viejos y nuevos de la LA:

Los viejos son los de la enseñanza de la lengua materna o de otras lenguas, la traducción y la interpretación. A estos caminos ya bien recorridos se unen, como si fueran sus imágenes en un espejo, los nuevos correspondientes (...) La detección y corrección de anomalías de los hablantes en el uso de su lengua causadas por algún tipo de patología (...) La traducción por ordenador (...) El análisis y síntesis del habla (...)

[p. 12]

Si bien la LA surgió vinculada exclusivamente a la enseñanza de las lenguas vivas, en la actualidad abarca un conjunto de ámbitos cuyo propósito es la resolución de problemas, en los que el componente central es del tipo lingüístico, razón por la cual resulta natural y necesario que sea la Lingüística la fuente principal de conocimientos aplicados a la resolución de dichos problemas. Sin embargo, la complejidad y variedad de los factores implicados en cada uno de estos ámbitos obliga a que la disciplina acoja las aportaciones de otras áreas del saber, sin que por ello, y en ningún caso, el componente lingüístico quede relegado.

La fundamentación conceptual de esta disciplina ha sido llevada a efecto por varios lingüistas, entre los que podemos destacar a S.P. Corder (1973), T. Ebnetter (1982), T. Van Els et al. (1984), T. Slama Cazacu (1984); y en el ámbito hispánico, J. M. Vez Jeremías (1984), J. Sánchez Lobato y F. Marcos Marín (1988) y, más recientemente, M. Fernández Pérez (1996) y Ll. Payrató (1998), estudios que han vuelto a poner de manifiesto el carácter científico autónomo de la LA.

La publicación de la obra de S.P. Corder – *Introducción a la Lingüística Aplicada* (1973), *tardíamente traducida al español* (1992) -, constituye la primera fundamentación teórica de la disciplina centrada en el ámbito específico de la enseñanza de lenguas extranjeras, y cuya vigencia no es discutible. Corder establece las coordenadas fundamentales:

La presente obra se refiere a la contribución que pueden hacer los descubrimientos y métodos de quienes estudian el lenguaje en forma científica –lingüistas, psicolingüistas y sociolingüistas (para solo mencionar los grupos más importantes)- a fin de poder solucionar algunos de los problemas que surgen a lo largo de la planeación, organización y conducción de un programa de enseñanza de lenguas. Se trata de una obra de lingüística aplicada (...) la lingüística aplicada presupone la lingüística teórica (ya que) no se puede aplicar lo que no se tiene (...) la lingüística proporciona un cuerpo científico sobre la lengua, que puede guiar la actividad docente del profesor de lenguas (S.P. Corder (1973/1992: 10-11).

Queda claro, por lo tanto, que la Lingüística Aplicada se nutre del conocimiento que sobre la naturaleza del lenguaje ofrece la investigación lingüística, con el propósito de mejorar la eficacia de una tarea práctica en que la lengua es el componente central – la lengua como reflejo de una cultura y de un determinado comportamiento social, claro está-; pero la

[p. 13]

complejidad intrínseca al proceso de enseñanza- aprendizaje del español como lengua extranjera obliga a la interacción con otras disciplinas cuyas aportaciones son fundamentales: La Psicolingüística, la Sociolingüística, la Etnología de la Comunicación, la Pragmática, el Análisis del Discurso y las Ciencias de la Educación.

El siguiente esquema muestra cuáles son, en la actualidad, los principales ámbitos en los que la LA centra su interés.

### Ámbitos de la Lingüística Aplicada

Psicolingüística	Biología lingüística y neurolingüística Trastornos del lenguaje y de la comunicación Adquisición de la lengua materna (L1) Aprendizaje/adquisición de lenguas segundas (L2) y lenguas extranjeras (LE)
Sociolingüística	Lengua, cultura y pensamiento Variación lingüística Contacto de lenguas Disglosia, bilingüismo y multilingüismo Política y planificación lingüística
Ingeniería lingüística	Lingüística matemática y computacional Traducción automática Lexicografía informática Reconocimiento de voz Tratamiento de textos Corpus lingüístico Terminología lingüística

No nos extenderemos en consideraciones pormenorizadas sobre cada uno de los grandes ámbitos de la LA porque de alguno de ellos ya se ocupan otros volúmenes de la colección *Cuadernos de la lengua Española*.

La introducción paulatina en España de esta disciplina científica viene de la mano de la labor docente de algunos profesores universitarios de filología inglesa que, durante los años cincuenta y sesenta manifestaron su preocupación por establecer una frontera entre la enseñanza de la lengua materna y la enseñanza de las lenguas extranjeras. E. Lorenzo –catedrático emérito de la UCM- se refirió en 1958, por primera vez en España, al término de Lingüística Aplicada y abrió así una línea de estudio e investigación que creó escuela mediante

[p. 14]

el trabajo y seguimiento de sus discípulos. Esto explica que, en el momento en que empieza a consolidarse la enseñanza del español como lengua extranjera en España –durante los años ochenta y noventa-, sea la Lingüística Aplicada el marco epistemológico escogido.

Ha sido principalmente la sucesión de una serie de iniciativas que ha propiciado el desarrollo de esta disciplina en España, entre las que destacamos las siguientes: publicación de revistas especializadas (*Revista Española de Lingüística Aplicada*, *Cable*, *Revista de Estudios de Adquisición de la lengua Española*, *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, *Frecuencia-L*, *Carabela*), creación de asociaciones profesionales (*Asociación Europea de Profesores de Español [AEPE]*, *Asociación Española de Lingüística Aplicada [AESLA]*, *Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera [ASELE]*), la puesta en marcha de cursos de formación que garantizan la especialización de nuestros docentes, la celebración periódica de congresos y seminarios (*AESLA*, *ASELE*), el interés de alguna editoriales por fomentar la publicación de materiales didácticos del Instituto Cervantes. [p. 15]

## TEXTO 2

ALMEIDA Filho, José Carlos Paes de. A Lingüística Aplicada na grande área de linguagem. In: SILVA, Kleber Aparecido da; ORTIZ ÁLVAREZ, Maria Luisa. *Perspectivas de Investigação em Lingüística Aplicada*. Campinas, SP: Pontes Editores, 2008, p. 25-32. (fragmento traducido y adaptado por Gonzalo Abio en junio de 2010).

El concepto de Lingüística Aplicada que Almeida Filho sigue desde 1986 es el siguiente:

La Lingüística Aplicada es el área (una de las tres tradicionalmente activas en las universidades brasileñas – Literaturas, Lingüística y Lingüística Aplicada) que se ocupa de la investigación sobre cuestiones del lenguaje situadas en la práctica social con procedimientos específicos determinados por la naturaleza aplicada de la investigación que típicamente la sirve.

Deben observar que ya no es más la antigua idea de aplicación de la teoría lingüística a la enseñanza de lengua, especialmente de la lengua extranjera. Esta idea está en algunos trabajos anteriores de Almeida Filho, donde la más reciente es la del libro *Lingüística Aplicada, Ensino de Línguas e Comunicação* (2005/2007). En esa obra también se explica que la LA es un área autónoma del lenguaje, caracterizada por los estudios de tipo aplicado (no restrictivamente de aplicación), que posee metodología propia que muchas veces no se enseña de forma explícita en los programas de LA del país, manifestándose en estudios o investigación sistemática a partir de tópicos constituidos de fenómenos definidos a partir de su objeto de derecho (los fenómenos de uso del lenguaje en acciones de la vida social) en subáreas reconocidas hoy como la de Traducción, Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas, Usos de la Lexicografía e Terminología (diccionarios, por ejemplo), además de las Relaciones Sociales mediadas por el Lenguaje (empresariales, familiares, de género –hombre o mujer-, profesional – paciente/cliente/persona del público. Es patente que la LA se afirmó en las especificidades que su naturaleza aplicada le abrió, se libró de las limitaciones definitorias de sus primordios ganando preciosa conciencia de sus dominios teóricos, de sus límites y potencialidades en el trato de importantes puntos de su siempre creciente agenda de investigación apoyada en la percepción de las cuestiones límite de nuestra sociedad y época.

Martin Bygate (2004), un lingüista aplicado inglés contemporáneo dice sobre los objetivos de la LA.

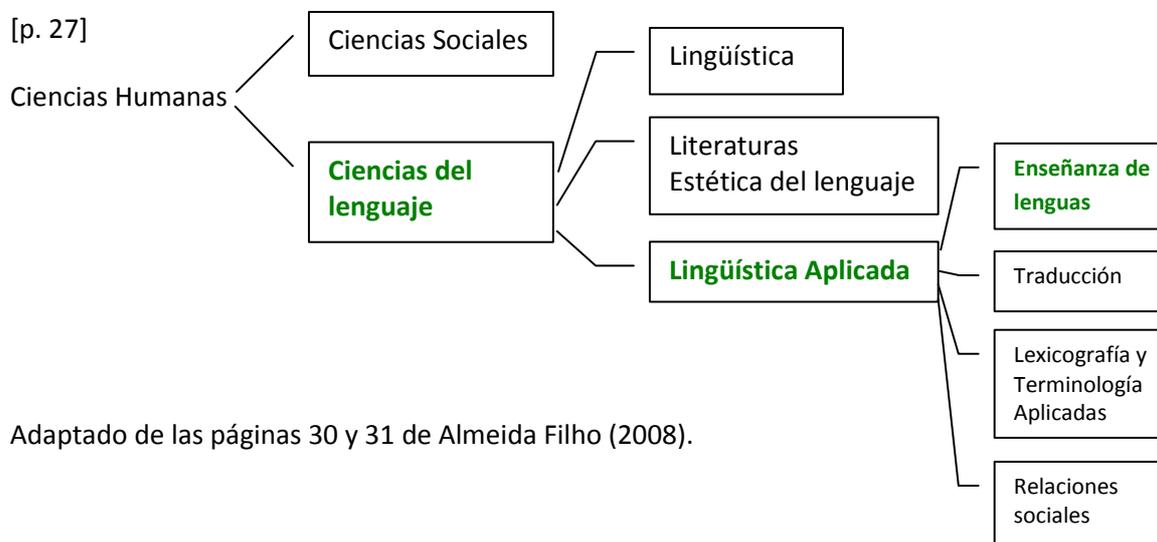
Tres intereses temáticos (son) observados en las subáreas del campo de la LA: (1) el de trabajar a partir de fenómenos aplicados de superficie, (2) el de relacionar las especificidades de los practicantes del área a las generalizaciones necesarias a la comprensión del gran público y (3) el de encontrar respuestas a los problemas del mundo real (*apud* Almeida Filho, 2008, p. 26-7).

El trabajo (de investigación, porque la LA es un área de estudio del lenguaje) a partir de la superficie en el texto del autor significa ocuparse de las cuestiones manifiestas del lenguaje en la práctica social de forma como ella se nos presenta, o sea con la complejidad que siempre posee. Esa es la marca definitoria del área teórica de la investigación aplicada en el ámbito del lenguaje humano (la LA) tomada también por otros autores de LA brasileños. Fenómenos aplicados son aquellos que envuelven justamente el uso real de la lengua en el cotidiano de circulación en que está puesta. Especificidades de los practicantes equivale al interés científico y



a la temática, específicos de las subáreas a que están afiliados los investigadores lingüistas aplicados. Si la interpretación que sugerimos aquí fuese aceptable, podremos afirmar que la definición que ofrecí al inicio sobre la LA es perfectamente compatible con la visión expresada por el lingüista aplicado inglés, Bygate.

[p. 27]



Adaptado de las páginas 30 y 31 de Almeida Filho (2008).

#### ACTIVIDAD 2a - ¿Qué es o cómo se puede definir la Lingüística Aplicada?

Después de leer los textos 1 y 2 (Santos Gargallo, 2004 y Almeida Filho, 2008), que se pueden ver aquí debajo, **intenta elaborar una definición** lo más completa posible de lo que es la Lingüística Aplicada. ¿Cuándo comenzó esa disciplina?

Existen muchas revistas especializadas en LA. Puedes ver una relación de revistas del área en <http://www.cedu.ufal.br/professor/ga/publinguisticaaplicada.html>

**ACTIVIDAD 2b - Escoge algún artículo** que te haya interesado en alguna de esas revistas (puede ser en español, portugués o inglés) y **resúmelo**. Trata también de explicar si la investigación relatada es fundamentalmente cuantitativa o cualitativa o mixta.

Envía el resultado de tu definición de LA y la investigación del artículo seleccionado al post correspondiente en el blog <http://ensinodelinguascomtic.wordpress.com>, preferiblemente antes del día 31 de julio, para poder así revisarlo y comentarlo previamente antes de nuestro encuentro.

**PREGUNTAS EXTRAS:** Las preguntas que voy a hacer a continuación no son evaluativas por lo que no necesitan ser respondidas de forma obligatoria. Son apenas a modo de un desafío para ti. ¿Por qué será que en ocasiones algunos lingüistas teóricos discriminan o ignoran a los que se consideran lingüistas aplicados? Otra pregunta es la siguiente. Ya que la Lingüística Aplicada focaliza los “problemas relacionados al lenguaje en el mundo real” (GRABE, 2002), situándose frente a los problemas sociales con un foco verdaderamente intervencionista (DAVIES; ELDER, 2004), ¿pudieras proponer una investigación o estudio sobre algo que tenga que ver con la enseñanza de lenguas extranjeras en específico